

11. чкъ етеръ имъ дъба сна . 12 . 1 рече мьни снъ ею оцю оуе джкър ми . Достомнихъ часть .  
 мьбнъ . 1 раздѣли има имьне . 13 . 1 не по мнозѣхъ дьнехъ . сьбръраръ . все мьни снъ . отидѣ  
 на странж даче . 1 той рачтчи имьне свое живьы еаждърно . 14 . ждывръшно же емюу въсѣ .  
 въсѣтъ гадѣр крѣпкъ на странѣ той . 1 тьр начьтѣ амштити сѣ . 15 . 1 шьдѣр принѣпи сѣ  
 ѣнноу отъ жителъ тоа страны . 1 посъда 1 на сѣа сгоѣ . настѣ сьини . 16 . 1 жьааше  
 масьтити сѣ . отъ рождѣнъ еажке дѣбъахъ сьини . 1 никрътокже даше мюу . 17 . въ сѣвѣ же  
 пришдѣр рече . конкоу наиньникъ оца мого избръкактѣ хъвни . азъ же сьдѣ гадѣомъ прьбжж .  
 18 . въсѣтаръ къ оцю могоу . 1 рѣж емюу . шче сьгргѣшхъ на нбо 1 прѣдѣр товюж . 19 .  
 конже нѣсамъ достоинъ . нарешити сѣ снъ твои . сьтвори ма . 1 конже ѣдиноу отъ  
 20 . 1 въсѣтаръ къ оцю своемоу . еште же емюу даче сжштю . оуэкрѣ 1 оцъ емоу . 1 минаъ емюу  
 брѣ . 1 текър нападѣ на вънж емоу . 1 обавръза 1 . 21 . рече же емюу снъ . оуе . сьгргѣшхъ на нбо 1  
 прѣдѣр товюж . конже нѣсамъ достоинъ . нарешити сѣ снъ твои . сьтвори ма . 1 конже ѣдиноу отъ  
 22 . рече же оцъ къ равомъ своимъ . скоро изнесѣте оуэжжъ прьбжжж . 1  
 обавѣште 1 . 1 дачитѣ прьсѣтень на ржжж емоу . 1 сапогъ на носѣ . 23 . 1 привѣдѣште телѣцъ  
 оупитѣнъ . законѣте . 1 бѣдѣше да всесамъ сѣ . 24 . 1 конже снъ мои сѣ . мрърѣтъ еѣ 1 оживе .  
 изгьиваъ еѣ 1 обрѣте сѣ . 1 начьша всесамити сѣ . 25 . еѣ же снъ емоу сьдѣрѣ на сѣвѣ . 1 конже  
 гадѣр приньникъ сѣ къ дѣмоу . 1 сьрѣша пѣнѣ 1 инкъ . 26 . 1 привръкавъ единоу отъ равъ .  
 въпрашаше 1 . чьто оубо си сжтѣ . 27 . онъ же рече емюу . братѣ твои придѣ 1 закъра оцъ твои .  
 телѣцъ оупитѣнъ . 1 конже сьдѣрава 1 принашѣ . 28 . разлнѣва жж сѣа . 1 не хотѣваше външити . оцъ же  
 емоу шьдѣр моуѣаше 1 . 29 . онъ же отъбръштѣтаръ рече оцю своемоу . сѣ конкоу аѣтѣ работаж  
 тѣе . 1 конкоу же заповѣди твои не прѣсѣтжпхъ . 1 мьнѣ никоникже не дачъ еси коньдѣте . да

32

Kodex Zogratský (Ed. V. Jagic: Zografskoje Evangelie. Quattuor Evangeliorum Codex  
 glagoliticus, olim Zographensis, nunc Petropolitans. Berolini 1879); Lukās XV, 11-

## II. ТЕТУ НЕНОРМАЛИЗОВАНЕ

### 1. ТЕТУ НЛАХОЛСКЕ V СВРПСКЕ ТРАНСКРПЦИ

са . и останахъше и отидохъ ..

15 . въ оно сръбътъ срътворниша фариеси на нса . да оубастватъ и саовомъ . 16 . и поспиахътъ къ  
 нем-оученикы своиа . съ продѣлныи гаче оучителю . вѣдътъ бже истиненъ еси . и пакы бже въ  
 истиня оучиши . и не родиши ни о комъже не збудиши во на иша чакъ . 17 . рѣци оубо мамъ чакъ по  
 са мнннть . достойтъ ли дати кинохъ црѣи или ни . 18 . разоумнѣвъ (ж)е нсръ ажкарествѣи нхъ  
 рече . чакъ ма искоупшасте впокрѣти . 19 . покажите ми образъ кинохъны . они же принѣса емоу  
 пѣнъ . 20 . нсръ же гва имъ . чни естъ образъ . и написанне . 21 . гаша емоу ксаревъ .  
 тогда гва нсръ . вѣзданнѣ оубо ксарева ксарю . и жннѣ бжн . 22 . сръшавъше же дѣиша

Kodex Assemanus (Ed. J. Kurz: *Evangeliarum Assemani. Codex Vaticanus 3. Slavicus*  
*glagoliticus II. Praga 1955*); Matous XXII, 15 - 22

дѣннъ во естъ отцъ кашъ . иже естъ нбсхъ ..

1 . тьгъ да нс гва къ народомъ . и оученикомъ своимъ . 2 . гва . на мостовѣ сѣданиши сѣдъхъ  
 крннжъннѣи и фариеси . 3 . вѣсѣ оубо еинко аште рекътъ вамъ еинсти . сръвиоданте и  
 проритѣ . по дѣломъ же нхъ не ходѣннѣ . гакътъ бо и не творатъ . 4 . сръбрижътъ же врѣмнѣна  
 тѣжъка и не оубо носима . и вѣзаватъ на пашта чакъ . а прѣстоиъ своимъ не хотатъ  
 дѣлнжти нхъ . 5 . вѣсѣ же дѣла сръ творатъ . да видѣни бжъдътъ чакъ . рашнрѣжътъ же  
 хранништа сръ . и вѣнчакътъ по дѣлметы . вѣскрннѣи гнзъ своихъ . 6 . оубатъ же  
 прѣжъдѣвѣзѣннѣ на речерѣхъ . и прѣжъдѣвѣданиѣ на сръмнншнхъ . 7 . и цѣлованиѣ на  
 трѣжншнхъ и нарнцати са отъ чакъ . рѣкы . 8 . рѣкы же не нарнцанте са рѣкы . дѣннъ бо  
 естъ кашъ оучитѣль хъ . вѣси же рѣкы вратрѣ естѣ . 9 . и отъца не нарнцанте сѣбѣ на зѣни .  
 дѣннъ во естъ отцъ кашъ . иже естъ нбсхъ ..

Kodex Martiansky (Ed. V. Jagic: *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex*  
*Martianus glagoliticus. Beroini - Sanktpeterburg 1883*); Matous XXIII, 1 - 9

сръ дрогъи оими вѣзексѣннѣ са вннъ . 30 . егъда же снръ твои . изѣдъи твоѣ инѣнѣ . сръ  
 нубодѣцѣдани . придѣ . и закла емоу тѣлѣ питомъ . 31 . онъ же рече емоу чадю . тыи всерѣда сръ  
 анюж еси . и въ сѣбѣ ноебъ твоѣ сжтъ . 32 . вѣзексѣннѣи же са и вѣзаватъ оубоаше . бже  
 братрѣ твои са . мрѣтъ въ бѣ оживе . изрѣвѣтъ въ бѣ оубрѣте са ..